

..... [p1]

Kortrijk den 26 Oest 1889.

Achtbare Heer en goede Vriend,¹

Met geen stalen, maar met een krijstalen penne schrijve ik u dezen brief: Mocht hij zoo klaar en zoo doorluchtig zijn als de penne waarmee 'k hem schrijve en u doen verstaan hoe vernesteld ik gezeten hebbe sedert mijne terugkomst uit het blommeneiland Jersey! Ik heb ja uwen rouwbrief, ende rouw**br**ieven gevonden en ontvangen; geerne had ik gekomen om te helpen dragen, maar 't en was nog niet gegund; de Palfijnfeesten² hebben mijn huis vol volk gezet, voor en na; de vierwerkmaker, mijn broêr, drie zeuns en drie dochters³ waren hier; daarbij Vanderhaegen viel mij lastig wegens den jubilé van zijn maarte, om een dicht en 'k hebbe alles

..... [p2]

moeten laten liggen dat lag, tot nu toe. Dezen avond komt Winkler's zoon mij bezoeken, woensdag moet ik naar Vanderhaegen's mijnen dicht aflezen⁴ daarna komt Craeynest hier zijne bastaardwoordenboek⁵ af maken, en...gelukkiglijk hebbe ik Mistral's Mireio, het Provençaalsch gedicht, om nu en dan, tusschen de vlagen, te lezen en te bewonderen. 'k ben bekoord om ermeê te doen gelijk met Hiawadha en gelijk Lepeleer zoo prachtig gedaan heeft met 13 linden. Wilt gij een smaakschen, hier is de 1 [*strofe*]. van de Invoucacioun: en gelijk Lepeleer zoo prachtig gedaan heeft met 13 linden. Wilt gij een smaakschen, hier is de 1 [*strofe*]. van de Invoucacioun⁶

.....

- 1 De locatie van de originele brief is onbekend. Van deze brief is enkel een afschrift in onbekende hand beschikbaar.
- 2 Er waren Palfijnfeesten te Kortrijk ter ere van de Kortrijkse heel- en verloskundige Jan Palfijn, die de verlostang heeft uitgevonden. De viering begon op zondag 18 augustus 1889 en duurde tot 27 augustus. Gezelle's broer Romaan zorgde bij deze gelegenheid voor het vuurwerk. Gezelle schreef o.m. spreuken en een Cantate om gezongen te worden bij de onthulling van het standbeeld op 19 augustus.
- 3 Het gaat om de kinderen van Romaan Gezelle: de drie zonen zijn Jozef, Georges en Caesar; de drie dochters zijn Hortense, Dymphna en Maria.
- 4 Dat was woensdag 28 augustus 1889.
- 5 Aanvankelijk werkte Jan Craeynest samen met Guido Gezelle aan een bastaardwoordenboek voor een van de eerste prijsvragen van de pas opgerichte academie. Later kwam het tot een definitieve breuk omtrent de bekroning en uitgave van het bastaardwoordenboek.
- 6 Na de vertaling van Hiawatha had Gezelle het plan opgevat om 'Mirèio' uit het Provençaals te vertalen. In de deze brief schrijft hij een versie van de derde strofe. Er bestaat nog een andere versie. Uiteindelijk zal Gezelle het volledige gedicht niet vertalen.

Tu, Segnour Diéu de ma patrio,

Que nasquères dins la pastrîho,

enfioco mi mi⁷ paraulo a⁸ done me d'alén!

Lou sabes: entre la verduro ,

Au solaèu em'i bagnoduro⁹

Quand li figo se fan maduro

..... [p3]

Ven l'ome aloubati des frucha¹⁰ l'aubre an¹¹ plen.

In 't Vlaamsch :

Gij, God mijns vaderlands, O Kerste,

die in den stal geboren beste,

ontvlam mijn woorden en verleen mijn adem kracht

du weets dat, al¹² de fijgen moken,

bij zon en dauw in 't groen gedoken,

zij worden af en weg gebroken,

door 't mensch dat half verwulfd den fijgenoest verwacht.

.....

7 Foutief overgeschreven: het moet eenmaal "mi" zijn.

8 Foutief overgeschreven: het moet "e" zijn.

9 Foutief overgeschreven: "bagnaduro".

10 Foutief overgeschreven: "desfrucha" (aan elkaar geschreven).

11 Foutief overgeschreven: "en".

12 Foutief overgeschreven: "als".

Maar, zegt hij, 't blijft nog ievers een tros fijgen staan daar 't mensch niet aan en kan, boven op den boom: dien tros heb ik gevonden, verleen dat ik hem plukke en hem (Mireio) bekend make.

Heel 't gedicht zou zoo schoon zijn in 't vlaamsch en tegen Mistral zou ik durven om ter schoonst.

Dit schrijven is onderbroken door eene lange vertelling van niemendalle en eindelijk (9-10) door uwe kaart.

..... [p4]

Hope dat gij bij Godderis met al de uwen welvarende zijt en uitrust om weer te ontwekken. Hoe geern zou ik met u Mireio komen lezen, maar 'k en kan 't niet hopen. Ongehoopt en onverwacht misschien: De mensch wikt en God beschikt.

Laat mij hier sluiten en u van herten bedanken dat gij zulk nen armen vriend als ik ben nog onder de uwen telt en met uw zeer hertelijk schrijven belieft te verheugen, te weten

Uwen zeer toegenegen

Guido Gezelle

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Janssens, Alfons J. M.]
Verzendingsdatum	26/08/1889
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Locatie van de originele brief is onbekend; briefversie van datering: 26 oest 1889 ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Locatie van de originele brief is onbekend; briefversie van datering: 26 oest 1889 ; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en enkele leden van de Dietsche Biehalle en Biekorf. Deel 2: Brieven / door Ina Galle. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1984-1985), p.276-277

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	papiersoort: inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	afschrift van Gezelles brief in onbekende hand
Toevoegingen	op zijde 1 in de linkermarge: Alf Janssens (inkt, verticaal, onbekende hand)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8735
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid= library/v/obbrugge/gezelle 16986

Inhoud

Incipit	Met geen stalen, maar met een krij<-g>s-
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	26/08/1889, Kortrijk, Guido Gezelle aan [Alfons J. M. Janssens]
Editeur	Karel Platteau
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
